



Студенттер мен жас ғалымдардың  
**«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2018»**  
XIII Халықаралық ғылыми конференциясы

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**

XIII Международная научная конференция  
студентов и молодых ученых  
**«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2018»**

The XIII International Scientific Conference  
for Students and Young Scientists  
**«SCIENCE AND EDUCATION - 2018»**



12<sup>th</sup> April 2018, Astana

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың  
«Ғылым және білім - 2018»  
атты XIII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XIII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«Наука и образование - 2018»**

**PROCEEDINGS  
of the XIII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«Science and education - 2018»**

**2018 жыл 12 сәуір**

**Астана**

**УДК 378**

**ББК 74.58**

**Ғ 96**

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2018» атты студенттер мен жас ғалымдардың XIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2018» = The XIII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2018». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2018. – 7513 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

**ISBN 978-9965-31-997-6**

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-997-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2018

Туризм саласындағы лексикалық топтар бұл қазақ және орыс тілдеріндегі бұрыннан бар ұғымның ағылшын тілді жаңа тілдік бірліктерді енгізу, жалпылама европеизацияның жүруіне және барлық шет елге, яғни әлдеқайда сәнді және беделді ұғымға тартылу. Лексикалық бірліктерді шолу барысында бізге бұрыннан таныс көптеген лексикалық бірліктер кездестіреміз. Сондықтан да шет елден келген лексикалық бірлікті айтқан немесе естіген кезде біздің санамызда бұл құбылыстың және заттың біздің елімізде қарағанда сапасының жоғары екеніне өзімізді сендіреміз. Бұл оң бағалы сынмен тіркесетін жағымды байланыс. Мысалы, «*лайнер*» термині, орыс тіліндегі «*корабль*», қазақ тіліндегі «*кеме*», «*теплоход*» терминдерінің баламасы, бортта жоғары қызметке ие, теңіз жағасындағы мемлекеттерде ұмытылмайтын сезімдер мен рахаттанумен қатар қымбат сапарлармен байланыстырса, «*кеме*» - судағы ұзақ қашықтықтағы қозғалыс көлігі деген мағынаға ие. Көп жағдайда туристік фирмалар мен агенттер осы терминологияны туристерді шақыру мақсатында жарнамада пайдаланады.

#### Қолданылған әдебиеттер тізімі:

1. Лабов У. Отражение социальных процессов в языковых структурах. In «Readings in the Sociology of Language», J. A. Fishman (ed.), The Hague — Paris, 1966.
2. Хаймс Д. Модель коммуникативной компетенций. 1972: 282-284
3. Заботкина З.И. Новая лексика современного английского языка. , 1989:13
4. Кольцова О.В. Лексико-семантическая группа как единица описания языковой картины мира.

УДК1751

### КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Исағалиев Алибек

[alibekissagaliyev@mail.ru](mailto:alibekissagaliyev@mail.ru)

Студент специальности 6m020700-Переводческое дело

Научный руководитель – С.Ж. Тажибаева

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева

Цель данной статьи заключается в установлении соответствия в текстах перевода в сравнении с текстами оригиналов и выяснить причины и типы культурологического аспекта перевода.

В соответствии с указанной целью в статье решаются следующие задачи:

- исследовать функциональные особенности произведений, рассматриваемых в виде текстов для чтения, с учетом потенциальной возможности театральных интерпретаций и восприятия зрителем на слух;
- исследовать культурные особенности художественной литературы;
- выявить в переводах отклонения, обусловленные межъязыковыми различиями, а также отклонения, вызванные индивидуальными решениями переводчика.

Актуальность статьи обусловлена тем, что наименее разработанной в теории и практике перевода по-прежнему остается проблема переводческой интерпретации текста. Очень важной и далеко не разрешенной, несмотря на большое количество работ, остается проблема передачи в переводе имплицитной культурологической информации, что подтверждает актуальность и необходимость подобных исследований.

**Методом** исследования является методы, применяемых при сравнительном культурологическом изучении фактов, засвидетельствованных в источниках. Использовались описательно-аналитический и сопоставительный методы. Для выявления типологических особенностей культур применяется компаративный метод. В связи со спецификой материала исследования используются элементы методов, применяемых в

этнолингвистике как комплексной дисциплине, предметом изучения которой является план содержания культуры.

Из всего многообразия определений культура процитируем определение, которое дал американский этнолог Уорд Гудинаф (Ward H. Goodenough): «Культура общества включает все, что человек должен знать или во что он должен верить, для того чтобы действовать таким образом, как это признано членами общества, причем он должен так действовать, выступая в любой роли, которую каждый из членов общества допускает сам для себя. Данное определение указывает на то, что культура — это не материальный феномен; она не включает предметы, людей, их поведение или эмоции. Это формы вещей, содержащиеся в сознании людей, модели восприятия, и интерпретации вещей и отношений к ним. Следовательно, все, что люди говорят или делают, социальная организация и события в обществе — все это продукты или субпродукты культуры, используемой людьми как инструмент восприятия существующих условий и приспособления к ним...» [1, с. 39].

«Язык – это зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

В связи с различиями в культурах народов, перед переводчиком художественной литературы встает проблема преодоления культурного этнического барьера между носителями языка оригинала и языка перевода. Культурологический аспект перевода имеет важное значение в связи с развитием межкультурной коммуникации, в которой перевод рассматривается как коммуникативный процесс. «В узком смысле перевод - частная форма коммуникации. в широком смысле - то, что делает и диалог, и коммуникацию возможным» [2].

При переводе часто оказывается, что определенная культурная информация, которой владеет носитель языка, не соответствует информации, заключенной в языке перевода. Одной из основных причин этого являются глубинные культурные расхождения, затрудняющие межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

Попытки сохранить национальное своеобразие оригинала во многих случаях приводят к образованию смысловых нарушений, которые вызваны влиянием переводящей культуры и стремлением адаптировать к ней элементы другой культуры.

Перевод художественного произведения не способен служить надежным источником достоверной информации об иной культуре, особенно когда речь идет о культурах, далеко отстоящих друг от друга во времени и в пространстве. Перевод фольклорного произведения в силу своего жанра, стиля, высокой частотности устаревших слов и большого количества реалий представляет сложность еще и в плане передачи исторического колорита .

Большую сложность при переводе представляет также внеязыковая реальность, т.е. внутренние проявления культуры: верования и ценности народа. Автором определены формы выражения мысли в тексте могут выбираться подсознательно, в связи с его культурным воспитанием. Г.Д. Томахин дает иное определение реалий как «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.». Таким образом, в понятие «реалия» включаются наименования отдельных предметов, понятий, явлений быта, культуры, истории данного народа или данной страны. [3]

«Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода».

При переводе художественного произведения, в котором преимущественно используется национально-колоритная лексика, исторический колорит практически не

сохраняется в виду использования переводчиком стилистически нейтральной лексики.

В соответствии с культурологической концепцией перевода специфика культуры находит двупланное проявление в текстах, подлежащих переводу. Первый план может быть определен как «культура в языке». Под этим имеется в виду особая языковая картина мира, то есть своеобразное представление действительности в языке. В этот план входят опосредованные культуральные факторы, а именно специфические когнитивно-семантические структуры, представляющие своеобразие структур мышления представителей разных культур. Второй план называется «культура, описываемая языком».

Данное понятие и термин подразумевают то, каким образом культурные признаки находят представление в содержании текстов. Согласно данной концепции, перевод рассматривается как культурологическое явление, объединяющее в себе два плана: когнитивно-семантический и реально-культурный. В соответствии с этими двумя планами переводческие проблемы могут рассматриваться в двух аспектах – когнитивно-семантическом и культурологическом. В каждом из аспектов перевод от текста к тексту представляет собой переход от одного языка к другому (от исходного языка к переводящему языку), а так- же переход от одной культуры к другой (от исходной культуры к целевой культуре). Следует учитывать, что разные сообщества обладают разной системой ценностей, определяющей менталитет. Маленький, но весьма показательный факт: в английском языке местоимение Я всегда пишется с большой буквы. Может ли это себе представить русскоязычный говорящий? Это «выпячивание себя» противоречит русскому характеру. В РЯ с большой буквы пишется местоимение Вы, когда оно употребляется в единственном числе, и таким образом подчеркивается особенно вежливое отношение к другому человеку. Это соответствует ключевым ценностям русской и американской культуры (индивидуализм –соборность).

Другой пример касается ценностей, принятых в обществе и, таким образом, влияющих на шаблоны поведения людей. Так, С.А. Семко, ссылаясь на К. Рехо, пишет, что не так давно японские переводчики «Воскресения» Л.Толстого заканчивали свои переводы либо счастливым браком Катюши Масловой с князем Нехлюдовым, либо ее положительной оценкой его предложения жениться на ней [4]. Дело в том, что в японской литературе образ падшей женщины из бедной семьи, проданной в публичный дом, а затем возвращающейся к нормальному супружеству, весьма распространенный мотив, не имеющий трагического смысла, поэтому японцам трудно было понять финал толстовского романа: отказ Катюши от предложения Нехлюдова выйти за него замуж.

Яркий пример конфликта культур при восприятии иностранной литературы приводит американский антрополог Лора Бохэннен,пересказавшая «Гамлета» Шекспира туземцам Западной Африки [4]. Они восприняли сюжет через призму своей культуры: Клавдий — молодец, что женился на вдове брата, так и должен поступить хороший, культурный человек, но нужно было это сделать немедленно после смерти мужа и брата, а не ждать целый месяц. Призрак отца Гамлета вообще не уложился в сознании: если он мертв, то как он может ходить и говорить? Полоний вызвал неодобрение: зачем он мешал дочери стать любовницей сына вождя — это и честь и, главное, много дорогих подарков. Гамлет убил его совершенно правильно, в полном соответствии с охотничьей культурой туземцев: услышав шорох, крикнул «что, крыса?», а Полоний не ответил, за что и был убит. Именно так и поступает каждый охотник в африканском лесу: услышав шорох, окликает и, если нет человеческого отклика, убивает источник шороха и, следовательно, опасности.

Культурологические аспекты перевода включают изучение как роли перевода в развитии культуры (источник сведений о других культурах, вклад в формирование национального языка и литературы, доступ к научно- технической информации и пр.), так и культурной обусловленности переводческой деятельности (выбор переводимых текстов, общественный статус профессии, влияние на стратегию переводчика и пр.) [5]

Особую ценность для теории перевода представляют два взаимодополняющих подхода к этой проблеме. Переводы религиозных книг с греческого на церковно- славянский

(староболгарский) язык, выполненные Кириллом и Мефодием, положили начало формированию русского языка, русской письменности и литературы.

В рамках разных культур на разных этапах развития к переводам предъявлялись неодинаковые требования. Этим требованиям должен был удовлетворять не только выбор текстов для перевода, но и избираемая переводчиком стратегия. Отчасти выбор стратегии мог определяться характером переводимых текстов или теоретическими установками самих переводчиков. Так, переводчики религиозных текстов, благоговейно относившиеся к каждой букве священного оригинала, стремились к максимально буквальному его воспроизведению, даже в ущерб смыслу и нормам языка перевода. Напротив, многие переводчики художественной литературы весьма вольно обращались с оригиналом. Выдающиеся русские переводчики Карамзин и Жуковский создавали блестящие образцы вольного перевода, а Вяземский, Гнедич и Фет упорно отстаивали необходимость перевода буквального. Первые попытки сделать переводы Библии более понятными и соответствующими языковой норме вызывали неприятие и возмущение верующих, в культуре которых считалось, что священный текст должен быть мистическим и загадочным.

Для каждого общества характерно наличие многочисленных территориальных, социальных, профессиональных, возрастных и других различий, которые находят отражение в особенностях употребления языковых средств отдельными группами людей. Различные виды языковой вариативности подобного рода составляют сферу интересов социолингвистики, и данные этой лингвистической дисциплины широко используются в современном переводоведении [5].

Таким образом, мы рассмотрели культурологические и аспекты перевода. Представленный нами терминологический пласт имеет глубокую практическую направленность. Стоит отметить, что мы лишь кратко коснулись некоторых фундаментальных проблем, которыми занимается культурология и социолингвистика. Однако и этого краткого обзора достаточно, чтобы убедиться, что исследования этой области дают ценные результаты и для изучения многих сторон переводческой деятельности.

Каждый переводчик должен понимать, что без знания реалий определенной культуры, и в отсутствие умения передать их максимально точно и понятно для принимающей культуры, само понятие «эквивалентный перевод» теряет свой смысл.

#### **Список использованных источников:**

1. Snell-Hornby, Mary. Translation Studies: An Integrated Approach. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, Philadelphia, 1988. – P.39-40.
2. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования – М., 1981.
3. Терминасова, С. Г. К вопросу о норме в языке и культуре – М.: Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 2010
4. Тимко, Н. В. Основные проблемы лингвокультурной трансляции процессе перевода: на материале переводов английских, немецких и русских художественных текстов
5. Автономова. Н.С. Философия и филология / П. С. Авюномова // Наука глазами гуманитария. - М.: Пршресс-Традиция, 2005.

ӘОЖ 81'322

#### **ҚОҒАМДЫҚ-САЯСИ РЕАЛИЙЛЕРДІҢ АУДАРМАДА БЕРІЛУІ**

**Қуатбай Нурсейт**

[nurseyt\\_96\\_80@mail.ru](mailto:nurseyt_96_80@mail.ru)

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ

Филология факультеті

Жалпы тіл білімі және аударма теориясы кафедрасының магистранты,  
Астана, Қазақстан